

Lunds universitet

Språk- och litteraturcentrum

Spanska

# Estudio comparativo de materiales didácticos de español de 1960 – 2010

Denise Wickström

Handledare: Ingela Johansson

Vårterminen 2011

# Índice

<b>1</b>	<b>Introducción</b>	<b>1</b>
1.1	Objetivo e hipótesis	2
1.2	Disposición	2
1.3	Materiales didácticos	3
1.3.1	Selección de los materiales didácticos	3
1.3.2	Descripción de los materiales didácticos	3
1.4	Trasfondo científico	5
1.4.1	Antecedentes científicos	5
1.4.2	El asunto del género en los planes de estudios desde 1965 hasta 1994	6
1.5	Método	7
<b>2</b>	<b>Panorama histórico</b>	<b>7</b>
2.1	Suecia – una mirada retrospectiva	8
2.2	España – una mirada retrospectiva	10
<b>3</b>	<b>Análisis</b>	<b>12</b>
3.1	Análisis de los materiales didácticos	12
3.1.1	<i>Spanska 1</i>	12
3.1.2	<i>Eso es 1</i> y <i>Eso es 2</i>	14
3.1.3	<i>Paso a paso 1</i> y <i>Paso a paso 2</i>	16
3.1.4	<i>El Sur</i>	17
<b>4</b>	<b>Comparación</b>	<b>18</b>
4.1	La vida familiar y los papeles de género en <i>Spanska 1</i>	18
4.2	La vida familiar y los papeles de género en <i>Eso es 1</i> y <i>2</i>	18
4.3	La vida familiar y los papeles de género en <i>Paso a paso 1</i> y <i>2</i>	19
4.4	La vida familiar y los papeles de género en <i>El Sur</i>	20
<b>5</b>	<b>Conclusión</b>	<b>22</b>
<b>6</b>	<b>Reflexiones personales</b>	<b>23</b>
<b>7</b>	<b>Bibliografía</b>	<b>25</b>
<b>8</b>	<b>Apéndices</b>	<b>27</b>

## Prólogo

La enseñanza me interesa mucho y sobre todo el material didáctico que, a veces, deja mucho que desear. Por eso, me parecía interesante hacer un estudio comparativo sobre varios libros de texto de diferentes decenios. Quería saber de qué tratan los diferentes textos y si hay grandes diferencias en el contenido en lo que concierne a las descripciones de la vida familiar y los papeles tradicionales del hombre y de la mujer. Como las sociedades suecas y españolas han cambiado mucho en los últimos años, quizá será posible ver los cambios sociales en los textos didácticos de diferentes decenios.

He leído y analizado todos estos libros con mucho gusto. Durante el trabajo con las fuentes, sobre todo el libro *Välfärdsåren* de Göran Hägg, me dije que era exactamente así, los años sesenta y setenta. Me acordaba de la enseñanza de la catequesis los domingos, de todas las manifestaciones contra la guerra en Vietnam y de la solidaridad con los refugiados políticos. La palabra de moda, sin duda, era la de solidaridad.

Gracias a Ingela Johansson de la Universidad de Lund, he podido hacer este estudio puesto que me ha ayudado a encontrar todos los libros antiguos que yo necesitaba por el análisis. También le doy las gracias por la ayuda de la señora Elisabeth Belfrage, profesora de español, que muy amablemente me ha prestado su material didáctico.

## 1. Introducción

La enseñanza del español en el instituto sueco ha cambiado mucho en los últimos cuarenta y cinco años. En los años sesenta, el trabajo en el aula se centró en la lectura de textos y en el trabajo con ejercicios, sobre todo por escrito. No había mucho material didáctico aparte de los libros, los casetes y la pizarra que en aquel entonces era negra. Los materiales audiovisuales eran todavía poco comunes. Ahora, con el desarrollo técnico, los profesores tienen numerosas posibilidades de completar los libros de texto, utilizando el Internet para ver varios cortes y encontrar artículos de diferentes diarios españoles. Además se puede utilizar películas, programas de educación, etcétera. Esto es, los libros de textos ya no son las únicas fuentes de inspiración para los alumnos, ni tampoco para el profesor. Muchas de las editoriales ofrecen páginas web con materiales suplementarios como videos, ejercicios gramaticales y diferentes textos escritos. De esta forma, el alumno puede trabajar no sólo en el instituto sino también en casa delante del ordenador. Con la ayuda del Internet es también posible conectarse con otros institutos y alumnos para hacer un intercambio internacional.

Se puede constatar que, en los años sesenta y setenta, en la enseñanza, el enfoque estaba en la lectura y la traducción de la lengua extranjera. La actividad más importante, según el plan de estudios *Lgy 70*, era la lectura.<sup>1</sup> Aunque la lectura era la actividad central, se complementaba con ejercicios, tanto escritos como orales. Pero estos ejercicios eran casi siempre conectados con los textos leídos.

Aparte de los planes de estudios *Lgy 65* y *Lgy 70*, se han publicado varios planes revisados pero en 1994 se publicó un nuevo plan de estudios para el instituto, *Lpf 94*. El último, *Lgy 11*, será publicado el verano de 2011. Al comparar los planes se desprende con claridad que el enfoque ha cambiado; ya no está tanto en la lectura y la traducción sino que más bien en la competencia comunicativa. Se puede definir esta competencia como la interacción verbal y escrito. Por eso, se dice en el plan de estudios para las lenguas modernas, paso tres, que el alumno debe ser capaz de hablar de sí mismo u otros temas que conoce bien y participar en conversaciones sencillas.<sup>2</sup> En el nuevo plan de estudios de 2011, *Lgy 11*, se subraya otra vez la importancia de la competencia comunicativa y se dice que se debe utilizar la lengua extranjera lo más posible en la enseñanza.<sup>3</sup>

La comparación de los planes de estudio de los últimos cuarenta y cinco años muestra que ha habido un cambio de enfoque en cuanto a la enseñanza de las lenguas. Esta tesina tomará

---

<sup>1</sup> Skolöverstyrelsen, *Lgy 70 (Läroplan för gymnasieskolan)*, tredje upplagan 1983, p 234.

<sup>2</sup> La página web de Skolverket, [www.skolverket.se](http://www.skolverket.se), *Kursplan för Moderna språk steg 3*, 2011-04-12.

<sup>3</sup> La página web de Skolverket, [www.skolverket.se](http://www.skolverket.se), *Ämnesplan för Moderna språk*, 2011-05-23.

como punto de partida el cambio de enfoque, de la lectura/traducción a la comunicación, para profundizar en el contenido de los textos. ¿Cuáles son los centros de interés de los textos didácticos? ¿Cómo reflejan los textos los cambios sociales que han tenido lugar tanto en Suecia como en el mundo hispanohablante?

## 1.1 Objetivo e hipótesis

Esta tesina es un estudio comparativo–descriptivo de varios libros de texto de español para el instituto de cuatro diferentes decenios: los años sesenta, setenta, ochenta y dos mil. La investigación se centra en libros de español para los pasos 1, 2 y 3.<sup>4</sup>

El análisis investigará las diferencias encontradas en el material didáctico de aspectos de la vida familiar y los papeles tradicionales del hombre y de la mujer. El propósito es determinar cuáles son las diferencias, analizarlas e intentar explicarlas. La hipótesis de la tesina es que hay grandes diferencias entre los textos de diferentes épocas y que esas dependen, en gran parte, del progreso social sobre todo en Suecia, pero también en España y en otros países hispanohablantes.

## 1.2 Disposición

El primer capítulo de esta tesina ilustra el objetivo y la hipótesis de la investigación. Además, se presenta una vista general sobre los materiales didácticos de cada decenio, y en los antecedentes científicos se describen los diferentes estudios que se han hecho antes sobre temas similares. Se explican también las teorías del contrato de género de Yvonne Hirdman. En el apartado “Los planes de estudios desde 1965 hasta 1994” se presentan estos planes de estudios en lo concerniente al asunto de género.

En el segundo capítulo hay breves panoramas históricos sobre Suecia y España. El análisis del material didáctico y sus resultados se presentan en el tercer capítulo. En el capítulo siguiente, número cuatro, se presentan los resultados de la comparación. La compilación de las conclusiones se presenta en el quinto capítulo, y, finalmente, las reflexiones personales en el capítulo seis.

---

<sup>4</sup> En todos los libros menos uno, *El Sur*, no se utiliza el término “pasos”, sino los términos “curso para principiantes del español”, más o menos equivalente con los pasos 1-2, y “curso de perfeccionamiento”, más o menos equivalente a los pasos 2-3.

## 1.3 Materiales didácticos

### 1.3.1 Selección de los materiales didácticos

La selección de los materiales didácticos se basa en libros de cuatro diferentes decenios para los pasos 1, 2 y 3 del instituto. Sin embargo, no resultó fácil encontrar libros antiguos puesto que no se puede encontrarlos en las bibliotecas o en las casas editoriales. Por eso la selección fue relativamente limitada y se basa solamente en lo que se podía encontrar. No es posible saber si el análisis o la comparación serían los mismos si se hubieran analizado otros materiales didácticos de la misma época. Naturalmente, los autores desempeñan un papel importante también. Sus intereses, su filiación política, la nacionalidad y el género son componentes importantes que influyen el contenido de los textos. La mayoría de los autores son suecos, tanto mujeres como hombres. Normalmente son dos por libro: una persona sueca y otra hispanohablante. *El Sur* es el único material didáctico donde ambos autores son hombres y hispanohablantes. Tres de los seis libros encontrados tienen la misma autora, Birgit Harling, *Spanska 1* y *Paso a paso 1* y *Paso a paso 2*.

### 1.3.2 Descripción de los materiales didácticos

Tabla sobre los materiales didácticos elegidos.

Título	Año	Paso	Libro de texto	Libro de ejercicio	Capítulos
<b>Spanska 1</b>	1966	1-2	X	X	48
<b>Eso es 1</b>	1973	1-2	X	X	43
<b>Eso es 2</b>	1975	2-3	X	X	44
<b>Paso a paso 1</b>	1984	1-2	X	X	5*
<b>Paso a paso 2</b>	1985	2-3	X	X	5*
<b>El Sur</b>	2009	3	X	Incluido en el libro de texto	5*

\*Los libros *Paso a paso 1* y *2* y *El Sur* constan de cinco grandes capítulos, temas, con varios subcapítulos.

El libro de los años 60 se llama *Spanska 1* de Max Gorosch, Birgit Harling y Marina Escanilla de Bejarano y se dirige a alumnos principiantes del instituto. La primera edición fue

publicada en 1966. Hay un libro de texto y un libro de ejercicios, pero desafortunadamente, no se ha podido encontrar el libro de ejercicios. *Spanska 1* consta de dos partes, la primera parte tiene 36 capítulos, y la segunda 12. Generalmente, los capítulos son cortos y cada uno en la primera parte aporta gramática nueva. Además hay ilustraciones que, según los autores, muestran el contenido del capítulo. Los textos de la primera parte tratan de algunos jóvenes, sus familias y la vida cotidiana de España. En la segunda parte, los textos tratan de diferentes aspectos de la vida española como usos y costumbres y fiestas españolas.

Los libros de los años 70 se llaman *Eso es 1* y *Eso es 2* de Ulla Håkansson, Joaquín Masoliver y Hans L Beeck. *Eso es 1* se dirige a alumnos principiantes del instituto. Hay un libro de texto y un libro de ejercicios. *Eso es 1* consta de 43 capítulos cortos con muchas ilustraciones y muchos diálogos. Los textos abordan diferentes situaciones cotidianas, por ejemplo cómo presentarse, comprar algo, preguntar la dirección y conversar del tiempo, etcétera. Además hay textos de cultura y civilización de todas las partes de España y unos textos muy cortos de América Latina. *Eso es 2* se dirige a alumnos que ya han estudiado un año de español. Hay un libro de texto y un libro de ejercicios. *Eso es 2* consta de 44 capítulos con muchas ilustraciones pero menos diálogos. El enfoque de los textos de cultura y civilización no está en España pero en otras partes del mundo hispanohablante, por ejemplo Guatemala, Colombia y México.

Los libros de los años 80 se llaman *Paso a paso 1* y *Paso a paso 2* de Birgit Harling y Francisco J Uriz. *Paso a paso 1* se dirige a alumnos principiantes del instituto y *Paso a paso 2* a alumnos que ya han estudiado un año de español. *Paso a paso 1* consta de un libro de textos de cinco capítulos largos, cada uno con cinco textos diferentes, la mayoría de ellos son diálogos cortos y un libro de ejercicios. Desafortunadamente, no se ha podido encontrarlo. En el libro de texto, hay muchas ilustraciones y fotografías. *Paso a paso 1* tiene también una sección, “¿Te gusta leer?”, con textos más largos sobre cultura y civilización, fiestas y costumbres españolas. Unos de esos textos hablan de la situación en Argentina, Nicaragua y en España después de la muerte de Franco. La estructura de *Paso a paso 2* es la misma que la de *Paso a paso 1*. En la sección “¿Te gusta leer?”, los textos y poemas tratan sólo de América Latina.

El libro que representa los años 2000 fue publicado en 2009 y se llama *El Sur* de Marcelo Cea y Fernando López Serrano. Se dirige al paso 3 del instituto, es decir alumnos que han estudiado el español durante cuatro años en la educación secundaria. *El Sur* es un libro con todo incluido, textos, ejercicios y gramática. Hay también una página web con materiales suplementarios como ejercicios gramaticales y textos suplementarios. Consta de cinco

capítulos largos con tres textos diferentes y con ejercicios correspondientes. Cada capítulo empieza con “¡Vamos a hablar!”, una sección para practicar las competencias comunicativas. En lugar de la familia o diferentes lugares, el enfoque está en el individuo. Los protagonistas son de Suecia, España, Sudamérica y Centroamérica. La mayoría de los textos son diálogos con muchas fotografías en color.

## 1.4 Trasfondo científico

### 1.4.1 Antecedentes científicos

Hay muchos estudios anteriores sobre los materiales didácticos del colegio sueco, en particular estudios que tratan de la presentación del género en diferentes libros de texto. Entre otros se puede mencionar el estudio de Carin Beckius, *Granskningsrapport om könsroller i grundskolans läroböcker i engelska, tyska och franska*<sup>5</sup> y *I enlighet med skolans värdegrund?*<sup>6</sup> de Skolverket. Ambos estudios recalcan, entre otras cosas, deficiencias en muchos materiales didácticos en aspectos que tratan de la igualdad entre los sexos.

No obstante, no se ha encontrado ningún estudio con el mismo objetivo que el de la presente tesina pero hay dos tesis que se hallan cerca de ella: *Genuskonstruktioner i tio texter hämtade ur två läromedel avsedda för gymnasieskolans kurs, Engelska A*<sup>7</sup> de Sofie Elmrud y Anton Åström, y *Representation av genus i läroböcker i spanska utifrån lärares perspektiv*<sup>8</sup> de Rosalba Maldonado Rios. Ambos estudios tratan del género, cómo se describe a los hombres y a las mujeres en diferentes materiales didácticos para el instituto. Los libros que analizan Elmrud y Åström son *Short cuts* y *Solid ground* para Engelska A. Se analizan diez textos con ayuda de las teorías de Yvonne Hirdman, una autora y científica sueca. Ha escrito el libro *Genus - om det stabila föränderliga former*<sup>9</sup> donde Hirdman presenta su definición del “contrato de género”.<sup>10</sup> Según Hirdman, creamos diferentes reglas, normas, costumbres y esperanzas invisibles sobre lo que es masculino y femenino en nuestra sociedad y cultura. Hirdman quiere decir que en cada sociedad hay reglas y normas diferentes para los hombres y las mujeres y que éstas dirigen la manera de comportarse. Se explican las teorías del contrato estereotipado de género con tres principios fundamentales: los hombres y las

---

<sup>5</sup> Beckius, Carin, 1987. Mi traducción al español: “Estudio de los papeles tradicionales del hombre y de la mujer en los libros didácticos en la educación primaria y secundaria.”

<sup>6</sup> Skolverket, 2006. Mi traducción al español: “En conformidad con la ética del colegio.”

<sup>7</sup> Göteborgs universitet, Sociologiska institutionen, 2006. Mi traducción al español: “Construcciones del género en diez textos de dos libros didácticos para el instituto del curso Inglés A.”

<sup>8</sup> Malmö Högskola, Lärarutbildningen, 2009. Mi traducción al español: “Representación del género en libros didácticos de español de la perspectiva del profesor.”

<sup>9</sup> Hirdman, Yvonne, *Genus – om det stabila föränderliga former*, 2001.

<sup>10</sup> En sueco: genuskontraktet.



mujeres son completamente diferentes, son contrarios, lo que es masculino vale más que lo femenino y, finalmente, que ambos géneros están creando este orden del género. La mujer es la persona responsable por el mundo “pequeño”, es decir la casa y los niños y el hombre del mundo “grande”, o sea el trabajo, la política y todo lo que no concierne al mundo de la mujer. El estudio de Maldonado Rios se basa también en las teorías de Hirdman analizando unos textos de tres materiales didácticos de español, ¡VENGA! (paso 3), ¡VENGA VAMOS! (paso 4) y *Caminando de nuevo 3*. Los resultados de los dos estudios son muy similares. Por ejemplo, se ha visto que las mujeres son infrarrepresentadas en los libros de texto y que, en la mayoría de los casos, ellas tienen posiciones inferiores a los hombres. En general, ambos sexos obedecen al orden del contrato de género: la mujer en su mundo pequeño y el hombre en el mundo grande. En todos los textos analizados en *Genuskonstruktioner i tio texter hämtade ur två läromedel avsedda för gymnasieskolans kurs, Engelska A*, el hombre significa fuerza, alma y razón.<sup>11</sup>

Es importante decir que esas tesis hablan únicamente del aspecto de género mientras que la presente pretende hacer un análisis más amplio: comparar y analizar las descripciones de la vida familiar y el papel de tradicional del hombre y de la mujer en varios materiales didácticos de cuatro decenios diferentes. No obstante, al igual que en los estudios citados, en esta tesis nos servirá la idea de Hirdman del mundo pequeño de la mujer versus el mundo grande del hombre.

#### **1.4.2 El asunto de género en los planes de estudios desde 1965 hasta 1994**

Se han comparado los planes de estudios para el colegio desde 1965 hasta 1994 para ver qué dicen del asunto de género. En todos estos planes, se habla de la importancia de la equiparación entre los sexos y se dice que el colegio tiene la responsabilidad de hablar y discutir esto. En el primer plan de estudios para el instituto, *Lgy 65*, se dice que el colegio debe trabajar por los mismos derechos entre los sexos y por la colaboración entre ellos.<sup>12</sup> En 1970 fue publicado el nuevo plan de estudios, *Lgy 70*, y se señala aún más la importancia de igualdad entre los sexos. Se constata que el colegio debe trabajar por la igualdad entre hombres y mujeres en toda la sociedad: en el entorno familiar y en el mercado laboral.

---

<sup>11</sup> Elmrud, Sofia y Åström, Anton, 2006, *Genuskonstruktioner i tio texter hämtade ur två läromedel avsedda för gymnasieskolans kurs, Engelska A*, p 24.

<sup>12</sup> Skolöverstyrelsen, *Lgy 65*, 1965, p 13.

Además, se debe discutir los papeles de género y estimular los alumnos a debatir y cuestionar las condiciones actuales.<sup>13</sup>

En *Lpo94* se menciona que el colegio tiene la responsabilidad de contrarrestar los papeles de género<sup>14</sup> y en *Lpf 94* se indica la importancia de la igualdad diciendo que el colegio debe fomentar, de una manera activa y deliberada, los mismos derechos y las mismas oportunidades de la mujer y del hombre.<sup>15</sup> Así se puede entender que la cuestión de igualdad entre los sexos es algo muy importante para el colegio sueco.

## 1.5 Método

El método utilizado en este estudio es comparativo-descriptivo. Para comenzar, se ha leído cuidadosamente todos los textos en los materiales didácticos elegidos de cuatro diferentes decenios, 1960, 1970, 1980 y 2000. De esa manera, se ha podido definir los temas más frecuentes y más interesantes para comparar y analizar: las descripciones de la vida familiar y el papel tradicional del hombre y de la mujer. Luego, se han elegido los pasajes más representativos de cada libro y se han comparado las descripciones de ambos temas. El análisis de los textos se ha hecho en relación con el progreso de la sociedad sueca y española en ciertos aspectos desde 1960 hasta ahora. Finalmente se han analizado las diferencias, comparándolas con el progreso social en Suecia y España.

## 2. Panorama histórico

Para mejor comprender la transformación de la sociedad sueca y la sociedad española, se hará, de forma muy breve, un panorama histórico sobre ambas sociedades desde 1960 y hasta ahora con el enfoque en los primeros decenios. La fuente primaria para el panorama histórico sueco es *Välfärdsåren* de Göran Hägg.<sup>16</sup> Göran Hägg es profesor asociado de literatura, escritor y crítico. Su libro trata de la historia sueca de los años 1945-1986.

Como había un interés grande por América Latina en Suecia durante los decenios setenta y ochenta, muchos autores querían incluir textos que tratan de este continente. Es evidente que los países del mundo hispanohablante hayan influido mucho la selección de textos en el

---

<sup>13</sup> Skolöverstyrelsen, *Lgy 70*, tredje upplagan 1983, p 24, "Skolan bör verka för jämställdhet mellan män och kvinnor – i familjen, på arbetsmarknaden och inom samhällslivet i övrigt. Den bör orientera om könsrollsfrågan och stimulera eleverna att debattera och ifrågasätta rådande förhållanden."

<sup>14</sup> Skolverket, *Lpo 94*, 1994, p 4: "Skolan har ett ansvar för att motverka traditionella könsmonster."

<sup>15</sup> Skolverket, *Lpf 94*, 1994, p 4: "Skolan skall aktivt och medvetet främja kvinnors och mäns lika rätt och möjligheter."

<sup>16</sup> Mi traducción es Los años de bienestar.

material didáctico sueco. Pero, a causa de falta de tiempo y de espacio, el estudio se limitará a describir el panorama histórico de Suecia y de España.

## 2.1 Suecia - una mirada retrospectiva

En Suecia de principios de los años 60, el Partido Socialdemócrata Sueco, o “los socialdemócratas” como se suele denominarlos en general, era el partido más grande. Había gobernado Suecia durante varios años, de 1932 a 1976, y por supuesto, su política de izquierdas había influido enormemente la sociedad. Los socialdemócratas realizaron grandes cambios sociales y fueron ellos que, en 1928, inventaron el concepto de “folkhemmet”, en español “casa del pueblo”,<sup>17</sup> que significa una sociedad protegida donde se trata a sus miembros de igual a igual.<sup>18</sup> Igualmente, crearon el estado del bienestar donde no existían grandes diferencias económicas entre las clases sociales. Querían crear un país que proveyera ciertos servicios y garantías sociales a la totalidad de ciudadanos, o sea una sociedad donde los beneficios y la riqueza se repartara de una forma más equitativa.<sup>19</sup>

Lo que caracterizaba esta época era un fuerte aumento de la prosperidad, un crecimiento económico extremo, una fe en el futuro y un optimismo muy grande juntamente con las tendencias políticas izquierdistas en muchos países, incluso en Suecia.<sup>20</sup> Durante este decenio, el nivel de vida estaba aumentando y en 1963 las vacaciones establecidas por la ley fueron cuatro semanas. Con más dinero y vacaciones largas, los suecos tenían tiempo para viajar y se puede ver un aumento notable de los viajes chárter. La destinación principal era España, pero a principios de 1970, por iniciativa de los sindicatos suecos TCO y LO<sup>21</sup>, comenzó un boicot de España a causa de la dictadura española y el número de viajes disminuyeron mucho hasta que murió Franco en 1975.<sup>22</sup>

En esta época, la sociedad sueca era más tradicional que ahora: la mayoría de las mujeres eran amas de casa y los hombres trabajaban. En 1960, casi el 30 por ciento de todos los suecos que tenían trabajos remunerados eran mujeres, pero entre ellas, la mayoría eran solteras. En 1975, el 39 por ciento de la población sueca que tenía trabajos remunerados eran

---

<sup>17</sup> La página web de Wikipedia, es.wikipedia.org, *Per Albin Hansson*, 2011-04-15.

<sup>18</sup> La página web de Timbro, www.timbro.se, *Folkhemmet före Per Albin*, 2011-04-20.

<sup>19</sup> La página web de Wikipedia, es.wikipedia.org, *Estado del Bienestar*, “Los derechos de seguridad social, es decir, las pensiones, la sanidad, el desempleo, junto a los servicios sociales, el derecho a la educación, la cultura y otros servicios públicos aplicados al conjunto de los ciudadanos y no sólo a los trabajadores, definirán la política de bienestar social como sello de identidad de las democracias europeas más avanzadas.” 2011-05-24

<sup>20</sup> Hägg, Göran, *Välfärdsåren*, 2005, p 231 y 254.

<sup>21</sup> TCO: Tjänstemännens Centralorganisation, LO: Landsorganisationen.

<sup>22</sup> La página web de Nationalencyklopedin, www.ne.se, *En charterhistoria*, 2011-03-23.

mujeres, lo que quiere decir que el aumento fue casi diez puntos porcentuales en 15 años, aproximadamente 400 000 personas.<sup>23</sup> Eso significó un cambio sustancial en el papel de la mujer sueca ya que empezó a ganar dinero y se hizo más independiente. Todavía no había muchas guarderías infantiles organizadas por el municipio y, por eso, muchas madres trabajaban a tiempo parcial. Es normal que ese progreso cambiara la vida familiar en Suecia y acelerara la emancipación de la mujer. Ahora la mayoría de las mujeres tienen trabajos remunerados, alrededor del 70 por ciento según la Oficina Central de Estadísticas, 2011. Otros aspectos que desempeñaban un papel importante en la emancipación eran la introducción de la píldora anticonceptiva en 1964 y el hecho de que se legalizaran los abortos en 1974.<sup>24</sup>

Muchos cambios tenían lugar en el colegio también, pero se puede decir que el cristianismo estaba todavía presente en la sociedad sueca en aquella época, en la vida familiar y en el colegio. Muchos niños participaban en la catequesis, clases voluntarias el domingo para aprender más sobre la Biblia y la vida de Jesús. En el colegio era común que se bendijera la mesa antes de almorzar y cada mañana, antes de comenzar las clases, los alumnos cantaban himnos antiguos mientras que los profesores entonaban el órgano. Este ritual era el mismo en todo el país con alumnos que cantaban aproximadamente los mismos himnos de la misma manera. Además la asignatura más central durante los primeros años escolares era el cristianismo, “kristendomskunskap”.<sup>25</sup> Pero eso cambió en 1965 cuando el cristianismo fue reemplazado por la asignatura secularizada: religión.<sup>26</sup>

Asimismo, la cultura de la juventud estaba cambiando. Los jóvenes se rebelaban contra sus padres y la sociedad, como siempre, y querían vivir de una manera diferente. Nuevos grupos de música pop y rock como The Beatles y The Rolling Stones fueron formados y tuvieron gran éxito en muchos países. Pero no sólo la música influía en los jóvenes suecos, sino también los aspectos de los ídolos con sus nuevos peinados: el pelo largo. Al mismo tiempo, el movimiento pacifista se extendía y se intensificaba. La gente estaba harta de las guerras y sobre todo los jóvenes en varios países, por ejemplo en Suecia y los Estados Unidos, protestaban contra las guerras e injusticias. Se sentía simpatía por los pobres y oprimidos y los políticos comenzaron a usar con frecuencia la palabra solidaridad; solidaridad entre hombres, clases sociales y países.<sup>27</sup>

---

<sup>23</sup> Statistiska Centralbyrån (SCB), *Statistisk årsbok 1965*.

<sup>24</sup> Hägg, Göran, *Välfärdsåren*, 2005, p 200 y 274.

<sup>25</sup> *Ibid*, p 163-164.

<sup>26</sup> *Ibid*, p 203.

<sup>27</sup> *Ibid*, p 242.

Con las tendencias izquierdistas en Europa se siguió un interés más y más grande por el desarrollo político en América Latina. Se soportaba a los gobiernos socialistas y estaban en contra de las intervenciones de los EE.UU. El golpe militar en Chile en 1973 contra el presidente socialista Salvador Allende, elegido por el pueblo, marcó el comienzo de la dictadura derecha de Augusto Pinochet. Este incidente, conjunto con desórdenes políticos en otros países de América Latina, tenía como consecuencia masivas olas de refugiados. Muchos de ellos llegaron a Suecia donde el Primer ministro sueco, Olof Palme, tenía fama de su dedicación a la causa de los pobres y oprimidos. A causa de los golpes de estado y la agitación política en América Latina, muchos refugiados políticos dejaron sus países para ir a Suecia.

Se constata que los años sesenta y setenta eran un periodo de verdadera transformación para la sociedad sueca en lo que afecta a la vida familiar y el colegio. Los cambios políticos significaban un desarrollo hacia la igualdad, no sólo entre las diferentes clases sociales, sino también entre los hombres y las mujeres.

Con la coyuntura alta durante los años ochenta, el economicismo se hacía más y más importante. Se puede explicar el término “economicismo” como “criterio o doctrina que concede a los factores económicos primacia sobre los de cualquier otra índole.”<sup>28</sup> En otros términos: el dinero es lo más importante. El hecho de que se quería ganar mucho dinero fue aceptada, uno no sentía vergüenza por eso. Los jóvenes financieros en bancos y bolsas de comercio ganaban mucho dinero comerciando valores títulos. Durante este periodo, las tendencias políticas cambiaron poco a poco y se hicieron más derechas. Se puede constatar que el enfoque cambiaba también y ya no está en el grupo sino que en el individuo y muchas veces “nosotros” es reemplazado por “yo”. Se puede decir que se ha hecho importante realizarse a si mismo. Es difícil evaluar el ahora porque se necesita más distancia para ver cuáles son las tendencias de esta época, pero se puede ver que el individualismo y el economicismo son actitudes que tienen mucho impacto.

## **2.2 España – una mirada retrospectiva**

En 1931, durante la Segunda República Española, se cambió la constitución y se dio a las mujeres el derecho de votar y de divorciarse. Por añadidura, estos cambios implicaron que las mujeres se hicieran iguales legales a los hombres. El gobierno de Franco llevó consigo un retroceso con respecto al desarrollo de las mujeres españolas y ellas perdieron ciertos de los

---

<sup>28</sup> Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, vigésima segunda edición, 2001.

derechos que habían ganado antes.<sup>29</sup> Desde 1939, después de la Guerra Civil Española, hasta 1975, España era una dictadura gobernada por los fascistas con el general Francisco Franco como el Jefe del Estado. Se puede decir que durante la época franquista se paró el desarrollo de las mujeres y tuvieron que esperar hasta 1975 y la muerte de Franco antes de que pudieran recuperar, por ejemplo, el derecho de divorciarse. Era un régimen dura, con mucha represión, por ejemplo estaba prohibido hablar y enseñar las lenguas catalán y vasco. Además, la libertad política era muy limitada ya que los partidos políticos estaban prohibidos. Se advertía la influencia de la iglesia católica ya que el matrimonio religioso, católico, era el único posible y, además, los divorcios eran ilícitos. España era también una sociedad patriarcal donde el hombre era el cabeza de la familia y la subordinación de la mujer, y también de los hijos, fue sancionada por el Código Civil.<sup>30</sup>

España de aquella época era un país aislado y los cambios y progresos que ocurrían durante los años sesenta y setenta en otros países no tenían el mismo impacto en España. El crecimiento económico no comenzó hasta que Franco, en 1957, les quitó la influencia sobre la política económica a los falangistas y se la dio a los tecnócratas, muchos de ellos afiliados a la organización Opus Dei.<sup>31</sup> <sup>32</sup> Por consiguiente, el boom económico era muy grande durante los años sesenta y setenta. Los sectores que incrementaban más fueron la industria y el turismo. De 1959 a 1973, el número de turistas aumentó de tres millones a treinta y cuatro, un crecimiento enorme.<sup>33</sup> Es importante recordar que España era un país católico, conservador, donde la liberación de la mujer y la revolución sexual no había comenzado. Los turistas, sin embargo, tenían usos y costumbres desconocidos para los españoles. Esta influencia juntamente con los efectos sustanciales del desarrollo económico contribuían a la transformación de la sociedad española y, a largo plazo, al fin del aislamiento de este país.<sup>34</sup> Durante estos años de desarrollo, la oposición política crecía cada vez más y demandaba cambios sociales y políticos.<sup>35</sup> Como consecuencia, el régimen fue abandonado por sus aliados antiguos como la iglesia, una gran parte de la vida económica, varios políticos,

---

<sup>29</sup> La página web de CivWikis, [www.civwiki.wetpaint.com](http://www.civwiki.wetpaint.com), *Cultura de España*, 2011-04-05.

<sup>30</sup> Cabrejas de las Heras, Gloria, *Transformación de la sociedad española desde 1970: Cambios y permanencias en la institución familiar*.

<sup>31</sup> Spanska Wikipedia, *Opus Dei*, [es.wikipedia.org/wiki/Opus\\_dei](http://es.wikipedia.org/wiki/Opus_dei), 2011-04-07. Opus Dei: una institución católica fundado en España en 1928 para Josemaría Escrivá de Balaguer. La finalidad de esta institución es, según el fundador de "contribuir a que haya en medio del mundo hombres y mujeres de todas las razas y condiciones sociales que procuren amar y servir a Dios y a los demás hombres en y a través de su trabajo".

<sup>32</sup> Nationalencyclopedin, 17:e bandet, 1995.

<sup>33</sup> Lindqvist, Herman, *Historien om Spanien*, 2005, p 284.

<sup>34</sup> Cabrejas de las Heras, Gloria, *Transformación de la sociedad española desde 1970: Cambios y permanencias en la institución familiar*.

<sup>35</sup> Lindqvist, Herman, *Historien om Spanien*, 2005, p 288.

burócratas eminentes, etcétera. En realidad, la muerte de Franco en noviembre, 1975, abrió la puerta a la democratización de España. El rey, Juan Carlos I, nombrado el sucesor de Franco cuando Juan Carlos tenía solamente diez años, desempeñaba un papel importante en este proceso.<sup>36</sup> Entonces ocurrieron un gran número de cambios político-económicos, como por ejemplo la legalización de los partidos políticos y de los sindicatos.<sup>37</sup>

El gobierno después de Franco inició muchas reformas del derecho de familia, entre otras la despenalización del adulterio y el establecimiento de la mayoría de edad para ambos sexos en los 18 años. Sin embargo, fue la Constitución de 1978 que en realidad cambiaría completamente el marco legal de la familia con el artículo 14, declarando la igualdad entre los españoles sin distinción por razón de sexo o de nacimiento, y también la supresión de todo tipo de discriminación legal entre hijos legítimos y biológicos.

Sin duda, desde que en los años 80 quedaron aprobadas las leyes del divorcio y del aborto, el último gran cambio de la imparable sociedad española se ha producido en 2005, con la aprobación del matrimonio de parejas del mismo sexo.<sup>38</sup>

España, como Suecia, ha atravesado muchos cambios sociales en los últimos cuarenta años. Las razones por los cambios no eran siempre las mismas pero se puede constatar que el resultado es similar al otro: el desarrollo hacia la equiparación de la mujer al hombre y hacia la igualdad entre las clases sociales. Sin duda, la aprobación de la ley del aborto en los años ochenta y, últimamente, la del matrimonio de parejas del mismo sexo en 2005, tienen una gran importancia.

### 3. Análisis

En este capítulo se presenta el análisis comparativo de los materiales didácticos.

#### 3.1 Análisis de los materiales didácticos

##### 3.1.1 *Spanska 1*

El primer libro que se analizará es *Spanska 1*, publicado en 1966. Las familias en este material didáctico son muy tradicionales y típicos de los años sesenta puesto que consisten en parejas casadas con hijos donde el padre trabaja mientras que la madre es ama de casa. Durante el régimen franquista, los divorcios estaban prohibidos y no era común vivir juntos

---

<sup>36</sup> La página web de Profesor@s de geografía e historia, [www.gh.profes.net](http://www.gh.profes.net), *A pie de aula*, 2011-04-15.

<sup>37</sup> La página web de Colegio "Sgdo. Corazón de Jesús", [www.corazondejesusza.net](http://www.corazondejesusza.net), *Tema 16: La España democrática*, 2011-04-14.

<sup>38</sup> La página web de Profesor@s de geografía e historia, [www.gh.profes.net](http://www.gh.profes.net), *A pie de aula*, 2011-04-15.

sin estar casado, por consiguiente no existen familias divorciadas o cohabitación sin matrimonio. Todas las familias en *Spanska 1* están acomodadas, los maridos son bien remunerados, y tienen criadas aunque las mujeres no trabajan fuera de la casa. Además, no tienen muchos hijos, normalmente dos, y pueden mandarlos a colegios privados, a pesar de que estos colegios normalmente son muy caros. Muchos de los colegios pertenecían a las órdenes religiosas y por lo general, los que enseñaban allí eran frailes y monjas. Los protagonistas son buenos católicos, van juntos a misa todos los domingos por la mañana y además las madres suelen ir cada mañana. Cuando van a la iglesia, las mujeres llevan velos, un cubrecabeza que era común antaño. Los hijos son bien educados, obedientes y tienen intereses apropiados como los coches para los hijos y la ropa para las hijas.

Los protagonistas de *Spanska 1*, la familia Pérez, pertenecen a la clase media alta, tienen dos hijos y viven en una casa cómoda y bastante grande. Esta familia sigue el contrato de género puesto que la madre, como ama de casa, se encarga del mundo “pequeño”: los hijos, su marido y las tareas domésticas. A veces, cuando tiene tiempo, toma un café con sus amigas. Se interesa mucho por el porvenir de su hija de dieciséis años, Antonia, y cuando ella va a un baile importante, la madre espera que su hija vaya a encontrar un chico bueno y rico con quien ella puede casarse. Alguien que puede mantener y cuidar de su hija, todo según el contrato de género. “Porque eso de tener una carrera está muy bien, pero lo más importante para una chica es casarse bien... Algún buen chico... Alguien con dinero...”.<sup>39</sup> Es notable que nunca hable del porvenir de su hijo.

Los intereses de la hija Antonia, la ropa y los objetos románticos, se muestran ya en el capítulo tres, con la descripción de su dormitorio. Allí los muebles son blancos y en la mesa hay muchas novelas románticas y revistas de moda. En *Spanska 1* se describe a las chicas como personas superficiales que sólo se interesan por la moda, la apariencia y el romanticismo. Casi todas las conversaciones entre chicas tratan de la moda y la ropa. El primer ejemplo es cuando Antonia quiere un vestido nuevo para ir al baile aunque tiene muchos, pero los otros vestidos son antiguos y, lo más importante, no tienen el color de moda. Otro ejemplo es cuando la familia se va a misa el domingo y todos están esperando a Antonia. Al final, cuando está lista, se entiende que llegó tarde puesto que se estaba haciendo un peinado nuevo.<sup>40</sup>

La familia Pérez tiene una criada que se llama Juana. Es una chica joven y guapa que conoce a muchos de los vendedores del mercado. Puede sacar provecho de esto y por eso va

---

<sup>39</sup> Gorosch, Harling y de Bejarano, *Spanska 1*, 1966, p 38.

<sup>40</sup> Ibid, 1971, p 31 y 32.



sola al mercado todos los jueves para hacer las compras. A menudo, los vendedores le regalan frutas y verduras lo que hace que sale más barato que cuando compra la señora Pérez.<sup>41</sup> Esto quiere decir que las mujeres son más valiosas si son guapas y, sobre todo, jóvenes.

En *Spanska 1*, el padre es la autoridad y el cabeza de la familia. El señor Pérez es un personaje decidido, patriarcal que sustenta a su familia, y que está acostumbrado a tomar decisiones y también a darles permiso, y dinero, a los demás para divertirse. De esta forma, se encarga del mundo “grande”, el mundo fuera de la casa y sigue lo que hemos nombrado aquí el contrato de género. En aquella época era normal que las parejas jóvenes no salieran solas, muchas veces estaban acompañadas por carabinas y por eso toda la familia va al cine con el hijo Pedro y su amiga, Carmen. El señor Pérez toma el mando, compra las entradas, decide dónde se va a ir después para tomar tapas y las pide sin preguntar a su esposa o la tía de Carmen que quieren. Se comporta como el jefe y en este caso las mujeres y los jóvenes son los subordinados. “La señora de Pérez suspira. No le gustan los calamares. Sus tapas favoritas son las gambas, pero su marido no lo sabe. No le pregunta nunca.”<sup>42</sup> Otro ejemplo de la posición del hombre en la familia se encuentra en el capítulo treinta y cuatro. Los hijos son invitados a Sevilla por los abuelos, los padres de la señora Pérez, pero a ella, no le gusta que sus hijos vayan a ir solos de Madrid a Sevilla, y por eso dice que no pueden ir. Pero el padre dice que sí, ya que “Con mi suegra discuto todavía menos que con mi mujer”.<sup>43</sup>

Se sabe que Pedro, el hijo, tiene interés por los coches y la música y que es miembro de una orquesta. No tiene novia, pero ve mucho a Carmen, una chica que va al mismo instituto que él. Por eso se ven cada día pero si salen por la noche la tía de Carmen los acompaña siempre, como carabina.

Los autores de este libro, no han simplificado el lenguaje escrito. *Spanska 1* tiene un vocabulario amplio con muchas palabras y expresiones útiles pero no es muy fácil para los principiantes.

### 3.1.2 *Eso es 1 y Eso es 2*

El material didáctico *Eso es 1* fue publicado en 1973 y está estructurado de una manera totalmente diferente a *Spanska 1* ya que no trata de las mismas familias a través del libro. El enfoque de estos textos ya no están en las descripciones de la familia y la vida familiar sino en los personajes diferentes y sus trabajos. Además hay varios textos que tratan de cultura y civilización de muchas partes de España y dos textos cortos de Guatemala y Ecuador. En

---

<sup>41</sup> Gorosch, Harling y de Bejarano, *Spanska 1*, 1966, p 41-42.

<sup>42</sup> Ibid, p 30.

<sup>43</sup> Ibid, p 66.

conjunto, los textos son mucho más realistas que los de *Spanska 1* porque no hablan solamente de familias acomodadas. En cambio, casi todas las familias en *Eso es 1* son familias numerosas y en la mayoría de los casos pertenecen a la clase obrera. En 1970, el número de hijos por mujer en España y los otros países mediterráneos, era el más elevado de Europa.<sup>44</sup> Son personas con ingresos limitados que trabajan con la pesca, en fábricas, en hoteles, etcétera. Se encuentran también personas sin trabajos fijos que no tienen más remedio que emigrar a otras partes de España o al extranjero. En general son los hombres que se van y un ejemplo es un campesino andaluz que tiene que irse a Francia para buscar trabajo, y un chico que ha emigrado a Alemania para trabajar en una fábrica.

A juzgar por los textos, la vida familiar es bastante tradicional. Los textos tratan otra vez de parejas casadas, familias con hijos. Los jóvenes no tienen sus propias viviendas sino que siguen viviendo en casa de sus padres hasta que se casan. Una diferencia significativa comparado con *Spanska 1* es que no hay ninguna información sobre la religión, y los personajes femeninos no sólo son amas de casa sino también trabajan en el mercado, en oficinas, etcétera, pero nunca tienen trabajos bien remunerados. Son los hombres que tienen trabajos considerados como prestigiosos como viajantes, médicos y ministros. Por lo demás, los papeles tradicionales del hombre y de la mujer son los mismos como en *Spanska 1*: aunque las mujeres trabajan, son ellas que hacen las compras, cocinan etcétera.

El libro de texto *Eso es 2*, publicado en 1975, tiene la misma estructura como *Eso es 1*, con muchos personajes diferentes y también varios textos que tratan de cultura y civilización, pero esta vez los temas están relacionados con el mundo hispanohablante: América Latina y América Central. Algunos textos tratan de la clase media/alta donde los personajes españoles trabajan como gerentes, abogados y médicos, pero la mayoría de ellos son obreros pobres, sobre todo en los textos de América Latina y América Central. Se puede describirlos como textos políticos que quieren informar a los alumnos de las injusticias del mundo hispanohablante. Unos ejemplos son los textos auténticos que dan información sobre las vidas de unos personajes pobres en Colombia, Chile y en Tenerife: “Los bananos”<sup>45</sup>, “Yo nunca tuve suerte”<sup>46</sup> y “Entrevista a una tinerfeña”<sup>47</sup>. Aquí se retratan familias pobres que viven con estrecheces, desempleados o con trabajos muy duros como peones en plantaciones de plátanos en Colombia (“Los bananos”) o en la pesca en Tenerife (“Entrevista a una tinerfeña”). En

---

<sup>44</sup> Cabrejas de las Heras, Gloria, *Transformación de la sociedad española desde 1970: Cambios y permanencias en la institución familiar*, p 4.

<sup>45</sup> Håkansson, Masoliver y Beeck, *Eso es 2*, 1975, p 16.

<sup>46</sup> Ibid, p 48.

<sup>47</sup> Ibid, p 56.

general, los padres han ido muy pocos años al colegio y a veces son analfabetos. Se puede decir que el tema más importante en estos textos es la vida laboral. No hay mucha información sobre las vidas de estos personajes fuera del trabajo menos de que desean una vida más cómoda, por ejemplo la mujer en el texto “Entrevista a una tinerfeña” que desea estar en casa con sus hijas sin pensar ir a trabajar. Esta mujer sigue el contrato de género ya que no quiere trabajar fuera de casa, quiere “hacer la comida de mis hijas, tener la ropa lavada, tenerla planchada y tenerlo todo recogido.”<sup>48</sup> El lenguaje de estos materiales didácticos es correcto, no se utiliza jerga o expresiones coloquiales.

### 3.1.3 Paso a paso 1 y Paso a paso 2

Los textos en el libro de texto *Paso a paso 1*, publicado en 1984, tratan tanto de familias como jóvenes. Algunos de los protagonistas aparecen en varios textos. Según las descripciones se puede constatar que muchos protagonistas pertenecen a la clase media porque tienen recursos para viajar, viven en pisos grandes, tienen coches y trabajan como periodistas, empleados de banco, etcétera. En general, las familias tienen hijos pero se puede ver un cambio en la estructura familiar puesto que hay también un hombre divorciado, una pareja joven sin hijos, y otra pareja joven donde no se sabe si están casados o si simplemente viven juntos. Esto refleja bien el desarrollo de la sociedad española con la nueva constitución de 1978 y los cambios subsiguientes del Código Civil en 1981. No hay ningún texto que trate de la religión. Se nota que la emancipación de las mujeres ha comenzado ya que ellas trabajan al igual que los hombres y en algunos de los textos los padres se ayudan mutuamente con los hijos, por ejemplo en el capítulo catorce, cuando el padre ayuda a su hijo pequeño a ir al baño y en el capítulo veinte donde ambos padres ayudan a los hijos antes de ir al colegio y al trabajo.

En el libro de texto *Paso a paso 2*, publicado en 1985, los personajes son presentados en las primeras páginas. Pertenecen a la clase media, los adultos con buena formación, un periodista, una traductora y un profesor de literatura e historia. Casi todos los jóvenes están estudiando en la universidad o bien COU (Curso de Orientación Universitaria), un curso de un año para los que quieren seguir estudiando en la universidad. Hay solamente dos jóvenes que trabajan, el chico Manuel, que trabaja en una empresa de informática y la chica, Chuqui, que es peluquera. La vida familiar es bastante tradicional, parejas casadas con hijos. Se constata que una de los protagonistas tienen padres que “no se llevan bien” y más tarde eso resulta en un divorcio. Como el enfoque en este material didáctico está en los jóvenes, no se sabe tanto

---

<sup>48</sup> Håkansson, Masoliver y Beeck, *Eso es 2*, 1975, p 58.

sobre sus familias con la excepción de los padres Lorenzo y Laura. Lorenzo Márquez es el protagonista de *Paso a paso 2* puesto que muchos capítulos tratan de su trabajo como periodista y de su viaje en América Latina. Los textos de cultura y civilización se basan en sus reportajes sobre el continente hispánico. Pero la mayor parte de los textos tratan de los jóvenes, sus vidas e intereses. Se habla de la música rock, el amor y cómo “ligar” a las chicas/los chicos. Los jóvenes tienen más libertad también, el papel del padre ha cambiado y ya no es él que les da permiso cuando quieren salir. Del mismo modo, el papel de las chicas ha cambiado y ellas son mucho más lanzadas que antes. La liberación sexual de la mujer es visible en el capítulo diecisiete cuando Chuqui seduce a José. Otra diferencia es el tono de los textos, el lenguaje es mucho más joven, más moderno con jerga y expresiones que utilizan los jóvenes. Un ejemplo: “Sí, tío, trabajar. ¿O no sabes qué es eso? Currar.”<sup>49</sup>

### 3.1.4 El Sur

Se ha visto en los materiales didácticos ya analizados que la familia desempeña un papel cada vez menos importante. *El Sur*, libro didáctico de los años dos mil, publicado en 2009, no es ninguna excepción a esa tendencia. Los protagonistas del libro son los jóvenes y se trata de sus intereses y sus problemas. Se habla del instituto, el tiempo libre, el fútbol, la música, temas que se supone les parecen interesantes a los jóvenes. No se sabe mucho sobre los padres, tampoco hay amplias descripciones de la vida familiar y, por eso, no se sabe si los jóvenes viven con ambos padres o cómo son sus relaciones familiares. En algunos textos se puede vislumbrar unos adultos, más o menos como adultos dispuestos a ayudar, pero el enfoque está siempre en la persona joven. En el tema tres, “De viaje”, hay dos textos donde aparecen parientes de los protagonistas, el abuelo y el padre. Como la gramática de este tema son los tiempos verbales, es probable que el texto “Las historias del abuelo Cebolleta” funcione como un ejemplo de la diferencia entre el pretérito imperfecto y el pretérito indefinido. A grandes rasgos, los autores de *El Sur* han evitado las descripciones estereotipadas de los papeles de género. Hay chicos que preparan la comida, una chica que viaja sola a un festival de música y en el texto “Pasión por el cine” es la chica que quiere ver películas de terror “con sangre por todas partes”.<sup>50</sup> En *El Sur* el lenguaje es moderno, a veces casi como el lenguaje hablado, con expresiones coloquiales. Por ejemplo “¿Qué pasa chaval! y “Papá, por favor, ¿me puedes llevar en el coche? [...] ¡Porfa! ¡Porfa!”<sup>51</sup>

---

<sup>49</sup> Harling, Birgit y Uriz, Francisco, *Paso a paso 2*, 1985, p 13.

<sup>50</sup> Cea, Marcelo y López Serrano, Fernando, *El Sur*, 2009, p 141.

<sup>51</sup> *Ibid*, p 28 y p 42.

## 4. Comparación

En este capítulo se comparan las descripciones de la vida familiar y los papeles de género en los diferentes materiales didácticos.

### 4.1 La vida familiar y los papeles de género en *Spanska 1*

Las familias en *Spanska 1* reflejan la sociedad de la clase media o la clase alta durante los años sesenta y a principios de los años setenta durante el régimen de Franco. El enfoque es el matrimonio, no hay personajes solteros o divorciados. Son religiosos, conservadores y tradicionales. Además se ve la supremacía del hombre sobre la mujer y los hijos. Aunque la liberación de la mujer y su revolución sexual acababa de comenzar en Suecia, no era el caso en España, ya que era gobernada por un régimen muy conservador y en contra de la libertad de las mujeres. Era todavía un país muy religioso, católico, y la gente no tenía mucha libertad. Las mujeres siguen el contrato de género de Hirdman puesto que trabajan en casa, cuidando a los hijos y al marido.

Los centros de interés de *Spanska 1* son de mostrar la cultura española, sus usos y costumbres, y la estructura de la vida familiar, lo que es totalmente en concordancia con las instrucciones en *Lgy 65* que dice que se debe estudiar la cultura, las condiciones de vida etcétera del país de la lengua extranjera.<sup>52</sup> Pero se dice también, como se ha mencionado más arriba en el apartado “Los planes de estudios desde 1965 hasta 1994”, que el colegio debe trabajar por los mismos derechos entre los sexos y por la colaboración entre ellos.<sup>53</sup> La importancia de la igualdad entre los sexos y la necesidad de debatir estos temas se señala también en *Lgy 70*. No se sabe si había muchos debates o discusiones en el aula trabajando con *Spanska 1*, pero no hay duda de que este libro de textos está lleno de prejuicios de los papeles de género y enfatiza los comportamientos tradicionales de ambos sexos: la madre – ama de casa, la hija – romántica, el padre – cabeza de la familia. En este material didáctico no hay ninguna información política.

### 4.2 La vida familiar y los papeles de género en *Eso es 1 y 2*

En los años setenta, las tendencias políticas en Suecia, y en muchos otros países, eran izquierdistas y la gente se interesaba mucho por las injusticias sociales. En el plan de estudios, *Lgy 70*, se subraya la importancia de sentir compasión por y solidaridad con otros pueblos y se dice que es importante tener conocimientos de las diferentes circunstancias políticas y

---

<sup>52</sup> Skolöverstyrelsen, *Lgy 65*, 1965, p 117.

<sup>53</sup> *Ibid*, p 13, “Skolans social fostran skall grundläggas och vidareutvecklas sådana egenskaper hos eleverna [...] samverkan och likaberättigande mellan könen.”

económicas de otros pueblos.<sup>54</sup> Se puede ver esas tendencias políticas en el material didáctico *Eso es 1* y *2*, ya que el enfoque está en protagonistas que pertenecen a la clase obrera. Los centros de interés de esos textos son de mostrar la realidad de mucha gente hispánica. Asimismo, se habla del hecho que muchos españoles trabajaban en el extranjero puesto que no tenían trabajos fijos y ganaban muy poco dinero. Era común enviar dinero a los parientes en España. Se pueden denominar varios textos en *Eso es 2* políticos ya que hablan de la situación dura de mucha gente pobre en América Latina y en Las Islas Canarias. Se describen sus condiciones de vida, que trabajan mucho pero ganan muy poco, que los niños tienen que trabajar en lugar de ir al colegio y por eso muchos de ellos son analfabetos. El texto “La noticia se extendió”<sup>55</sup> expresa una crítica dura contra la Guardia Civil, aquí nombrado el apoyo fundamental de la dictadura franquista, a causa de un incidente en el sur de España donde la Guardia Civil había disparado contra unos manifestantes, la mayoría de ellos mujeres y niños. Una persona resultó muerta y algunas heridas. Es un texto que era posible publicar sólo después de la muerte de Franco a causa de la censura, que sea auténtico o no. El capítulo treinta y cinco, “Es mi hijo”<sup>56</sup>, trata brevemente de los que fueron encarcelados después del golpe militar de 1973 en Chile.

Hay un cambio en el papel tradicional de la mujer hacia su independencia puesto que no sólo es ama de casa sino también trabaja, pero nunca tiene trabajos bien remunerados. Esto refleja el cambio en el mercado laboral con la incorporación masiva de la mujer en Suecia y España. En aquel entonces, las mujeres españolas comenzaban a trabajar de más en más fuera de casa y, en virtud de la nueva constitución española de 1978, se hacían más independientes. Una razón también puede ser que los divorcios fueron despenalizados después de la muerte de Franco, lo que aumentaba esencialmente el número de divorcios. Muchas de las mujeres divorciadas tenían que trabajar para su sustento.

### 4.3 La vida familiar y los papeles de género en *Paso a paso 1* y *2*

En el material didáctico de los años ochenta, *Paso a paso 1* y *Paso a paso 2*, se nota un nuevo cambio de la estructura familiar. No sólo hay familias nucleares, sino también divorciados y parejas de hecho, lo que refleja bien la realidad en Suecia y España. Aunque ambos padres trabajan, todavía es el trabajo del hombre que desempeña el papel más importante, por ejemplo en *Paso a paso 2*, donde se habla mucho del trabajo del señor Márquez, el periodista. La revolución sexual ha avanzado y esto se nota en el hecho de que

---

<sup>54</sup> Skolöverstyrelsen, *Lgy 65*, 1965, p 21.

<sup>55</sup> Håkansson, Masoliver y Beeck, *Eso es 2*, 1975, p 45.

<sup>56</sup> *Ibid*, p 47.

unos de los textos trata de una relación sexual. Aparte de esto es un signo de la emancipación de la mujer que es la chica que seduce al chico. Lo que llama la atención es que la familia como concepto no es el enfoque, sino los jóvenes, lo que se nota más en *Paso a paso 2*. Los jóvenes viven sus propias vidas sin mucha injerencia de los padres. Resulta evidente que el papel del padre se debilita, ya no tiene el poder absoluto. Un ejemplo es el texto “Problema generacional”<sup>57</sup> donde los hijos le informan al padre que van a un concierto de rock; no le piden permiso, algo impensable antes. La familia tiene todavía una cierta importancia, pero el cambio hacia el individualismo y la independencia personal es evidente.

El interés por América Latina se hace aún más grande en Suecia durante los años ochenta, por un lado puesto que muchos suecos estaban en contra de los regímenes latinoamericanos y muchos refugiados de este continente vivían en Suecia. Por otro, muchos suecos tenían un interés por la literatura latinoamericana gracias a escritores como Miguel Ángel Asturias, Pablo Neruda y Gabriel García Márquez que todos habían recibido el Premio Nobel. Sobre todo los libros de Márquez tenían un éxito muy grande en Suecia. En *Paso a paso 1 y 2* se ven muchos textos que tratan de la situación política en América Latina. Se habla también de la historia latinoamericana y se trata de explicar por qué América Latina tiene tantos problemas con pobreza e inestabilidad política. Según los autores, los problemas dependen de la explotación de las multinacionales (o sea las empresas norteamericanas), la incapacidad de las dictaduras militares y el egoísmo de las clases dominantes.<sup>58</sup> Lo que es notable es el intento de bromear con la situación política en el texto “Esta es una síntesis de la política militarista en Latinoamérica”<sup>59</sup>. Se presenta aquí, de una manera muy estereotipada, un panorama de la historia política del continente donde se critica a los militares y a las intervenciones de los EE.UU. Eso no corresponde con la información en el plan de estudios de 1970, *Lgy 70*, que dice que la enseñanza debe ser imparcial y que los hechos deberían ser presentados desde varios puntos de vista.<sup>60</sup>

#### **4.4 La vida familiar y los papeles de género en *El Sur***

En este material didáctico el enfoque no es la vida familiar, las injusticias sociales o mensajes políticos, sino los jóvenes. Es el individuo que es el centro de atención, y los temas de los textos: el instituto, el tiempo libre, la música, etcétera. Esto corresponde al cambio del enfoque, del grupo al individuo que ha comenzado a finales de los años ochenta, el “yo” a

---

<sup>57</sup> Harling, Birgit y Uriz, Francisco, *Paso a paso 2*, 1985, p 22

<sup>58</sup> Ibid, p 98.

<sup>59</sup> Ibid, p 100.

<sup>60</sup> Skolöverstyrelsen, *Lgy 70*, tredje upplagan 1983, p 10.

cambio de “nosotros”. Como en los libros didácticos *Paso a paso 1 y 2*, los padres están dispuestos a ayudar a los hijos, a resolver fácilmente sus problemas. Por ejemplo, el padre del texto “El fin de semana”<sup>61</sup>, que ayuda a su hija cuando ella ha olvidado hacer las compras, a pesar de haberlo prometido, para una cena con sus amigos. El padre le da a su hija los ingredientes que faltan y así resuelve su problema. Es interesante constatar que no hay ningún texto donde los hijos ayudan a los padres. Quizá los jóvenes protagonistas de estos textos están acostumbrados a que los padres les prestan ayuda cuando la necesitan, es algo que se esperan.

La secularización de la sociedad sueca y española se ve también. La religión se menciona dos veces en *El Sur*, primero en el texto “Lo mejor de Cuba” cuando el protagonista habla de la santería, “que es una adaptación o mezcla de las religiones naturales de los negros africanos que llegaron como esclavos y la religión católica.”<sup>62</sup> Segundo en “El Camino a Santiago” donde el padre explica a su hija que antes era la gente más religiosa que iba hasta Santiago, pero ahora todo el mundo puede hacerlo por muchas razones diferentes.<sup>63</sup> La religión y la iglesia en Suecia y en España han dejado de ser factores importantes y, sobre todo, la fe se ha transformado en algo personal.

En *El Sur*, los personajes de ambos sexos son descritos de la misma manera, como totalmente iguales. No hay una diferencia entre lo que hacen los distintos sexos. En el texto “¡Nos vamos de excursión!”<sup>64</sup> los chicos cocinan y las chicas son responsables de las actividades y a todos les gusta jugar al fútbol. Lo que se puede ver son algunas descripciones más tradicionales de la madre, siempre cuando trata de la comida. Por ejemplo, en “De camino al instituto”<sup>65</sup> se desprende que es la madre del protagonista que le prepara el desayuno, algo que ella hace todos los días: “Mi madre es fantástica, siempre me prepara el desayuno.” Además, en “En casa de Mario”, los chicos están hablando de una comida chilena, los completos, y la pregunta es si la madre quiere prepararlos el fin de semana.<sup>66</sup>

Los textos en este material didáctico no son políticos, pero cuando se presentan textos que tratan de países que no son democráticos es importante que haya un equilibrio entre la información “positiva” y la información “negativa”. En el texto “¡Lo mejor de Cuba!”<sup>67</sup>, los autores hubieran podido añadir más información sobre la situación política de Cuba, por

---

<sup>61</sup> Cea, Marcelo y López Serrano, Fernando, *El Sur*, 2009, p 42.

<sup>62</sup> *Ibid*, p 74.

<sup>63</sup> *Ibid*, p 105.

<sup>64</sup> *Ibid*, p 78.

<sup>65</sup> *Ibid*, p 16.

<sup>66</sup> *Ibid*, p 93.

<sup>67</sup> *Ibid*, p 73.



ejemplo que es una dictadura dura donde la educación es gratis pero donde no se siguen los derechos humanos. El plan de estudio *Lpf 94* dice que la enseñanza debe ser objetiva y variada. Cuando se presentan opiniones, es importante presentar de quién son.<sup>68</sup>

## 5. Conclusión

A través de este estudio comparativo-descriptivo, se ha intentado investigar las diferencias encontradas en los materiales didácticos de cuatro diferentes decenios, sobre todo con respecto a la vida familiar y los papeles tradicionales del hombre y de la mujer. El propósito era determinar cuáles son las diferencias, analizarlas e intentar explicarlas.

Después de haber analizado seis libros desde 1966 hasta 2009, se puede constatar que hay grandes diferencias entre los textos, ante todo en las descripciones de la vida familiar y los papeles tradicionales del hombre y de la mujer. Se puede constatar que los cambios en los textos didácticos siguen los cambios sociales que ocurrían primero en Suecia, y, a causa del régimen franquista, más tarde en España. En los textos más antiguos, de los años sesenta y setenta, el enfoque está en la vida familiar y las relaciones familiares tradicionales. Las descripciones de la vida familiar son mucho más frecuentes en este material didáctico y se presenta solamente un modelo familiar: el matrimonio entre la mujer y el hombre. Además, con los textos, se desea presentar la cultura española, sus usos y costumbres.

En el material didáctico de los años setenta, se ve claramente el desarrollo de la liberación de la mujer: de ama de casa a una persona que ejerce una profesión y que se hace más independiente economicamente. Con las tendencias izquierdistas, primero durante los decenios sesenta y setenta, había un interés creciente en Suecia por las injusticias sociales y por la situación social del mundo hispanohablante, sobre todo América Latina. Esto se ve en la cantidad de textos en el material didáctico en aquel tiempo que tratan de los países hispánicos. Se quería también describir “la realidad” y por eso muchos de los textos hablan de la vida de la clase obrera.

En los años ochenta se nota un cambio respecto a la estructura familiar. Los textos no sólo tratan de familias nucleares, sino también de cohabitaciones sin matrimonio, familias monoparentales, etcétera. Las actitudes en Suecia y España hacia nuevos modelos familiares se hacen progresivamente más tolerantes. El enfoque estaba cambiando, de la familia al joven, lo que significa que el papel del padre como el cabeza de la familia, estaba cambiando

---

<sup>68</sup> Skolverket, *Lpf 94*, 1994, p 4, "Undervisningen skall vara saklig och allsidig. Då värderingar redovisas, skall det alltid klart framgå vem det är som står för dem."

también y se hacía cada vez menos importante. Se puede también ver que la liberación sexual de la mujer que empezó en los setenta, se hace más evidente en los textos de este decenio.

Durante los últimos años del decenio ochenta hasta ahora, los centros de interés del material didáctico ha cambiado otra vez: ahora el enfoque está en el individuo. El centro de interés es el joven y su mundo personal. Los textos de dos mil son “políticamente correctos”, es decir que no hay textos que provocan con sus mensajes y ambos sexos son tratados y descritos de la misma manera. No obstante, los textos parecen, a veces, poco interesantes.

La hipótesis de la tesina es que hay grandes diferencias entre los textos de diferentes épocas y que esas dependen del progreso social sobre todo en Suecia y en España, pero también en otros países hispanohablantes. Basada en la conclusión de los resultados del análisis y de la comparación de los materiales didácticos, se puede constatar que la hipótesis de esta tesina está verificada.

## 6. Reflexiones personales

Estoy conforme con que sea una tarea muy complicada escribir material didáctico. No hay “clientes” más críticos que los jóvenes. Estoy segura de que si los profesores quieren captar la atención de los alumnos, deben utilizar no solamente textos de material didáctico en el aula, sino también diarios, literatura, películas, ordenadores y móviles. Gracias al desarrollo técnico, ahora muchos colegios les dan ordenadores a los alumnos, lo que hace que se puede utilizar muchas fuentes y métodos diferentes para la enseñanza de las lenguas.

Lo que me extrañó mucho durante este trabajo, es que, todavía, la mayor parte de las familias en los textos didácticos son familias nucleares, a veces familias monoparentales pero las parejas homosexuales brillan por su ausencia. No he encontrado ni una sola persona LGBT<sup>69</sup> en los materiales didácticos de español. Cuando se habla de amor, siempre es el amor heterosexual. Otros estudios dicen lo mismo: las personas LGBT son infrarrepresentados en el material didáctico. Una reflexión mía sobre este asunto es que es importante tener modelos para los jóvenes de todas orientaciones sexuales puesto que eso indica que tenemos todos la misma dignidad humana.

Creo que se subestima la dedicación de los alumnos cuando se piensa que no están interesados en otras cosas que en sí mismos. Estoy convencida de que quieren trabajar con textos interesantes, donde se puede aprender algo nuevo o sentir compasión y simpatía por

---

<sup>69</sup> LGBT es una abreviatura de las lesbianas, los gays, los bisexuales y los transsexuales. Se puede también decir GLBT.

otros. Hay un texto muy bueno en *Eso es 2* que se llama “Es mi hijo”<sup>70</sup>. Es un texto corto y sentimental de una madre desesperada, pero el texto dice también mucho sobre la situación en Chile después del golpe militar. Se puede utilizarlo para hablar del golpe militar en Chile, por qué mucha gente de América Latina vive en Suecia, pero, sobre todo, de los sentimientos de un destino trágico.

En el apéndice hay también un artículo en sueco, “Romantisk flicka lever för kläder”<sup>71</sup>, que trata de *Spanska 1* y las descripciones estereotipadas del género, sobre todo las descripciones de la chica, Antonia, y sus intereses. En el artículo se opone a estas descripciones y se piensa que es extraño que el libro de texto sea aprobado de “statens läroboksnämnd”.<sup>72</sup> Los ejemplos que se dan son capítulo siete donde Antonia habla de sus vestidos y que ellos no tienen el color de moda y el capítulo veinte donde la madre sueña con el marido futuro de su hija. Desafortunadamente, no es posible saber cuándo el artículo fue publicado, pero probablemente en los años setenta. Para mí, fue interesante ver que, ya en aquel entonces, estos textos fueron considerados como muy tradicionales desde el punto de vista de género.

---

<sup>70</sup> Håkansson, Masoliver y Beeck, *Eso es 2*, 1975, p 47.

<sup>71</sup> Mi traducción del título: Una chica romántica que se entrega a la ropa.

<sup>72</sup> Statens läroboksnämnd era un comité que aprobaba material didáctico para el colegio sueco.

## 7. Bibliografía

- Cabrejas de las Heras, Gloria, *Transformación de la sociedad española desde 1970: Cambios y permanencias en la institución familiar*, sin año, Universidad Complutense de Madrid
- Cea, Marcelo y López Serrano, Fernando, 2009, *El Sur*, Gleerups utbildning AB, Malmö.
- Gorosch, Max, Harling, Birgit y de Bejarano Escanilla, Marina, *Spanska 1*, 1966, Alb. Bonniers boktryckeri, Stockholm.
- Gorosch, Max, Harling, Birgit y de Bejarano Escanilla, Marina, *Spanska 1*, 1971, Alb. Bonniers boktryckeri, Stockholm.
- Elmrud, Sofie y Åström, Anton, *Genuskonstruktioner i tio texter hämtade ur två läromedel avsedda för gymnasieskolans kurs, Engelska A*, 2006, Göteborgs universitet, Sociologiska institutionen.
- Harling, Birgit y Uriz Francisco, 1984, *Paso a paso 1*, Esselte Studium AB, Uppsala.
- Harling, Birgit y Uriz Francisco, 1985, *Paso a paso 2*, Esselte Studium AB, Uppsala.
- Hirdman, Yvonne, *Genus – om det stabila föränderliga former*, 2001, Liber AB,
- Håkansson, Ulla, Masoliver, Joaquín y Beeck, Hans, *Eso es 1*, 1973, Almqvist & Wiksell Läromedel AB, Stockholm.
- Håkansson, Ulla, Masoliver, Joaquín y Beeck, Hans, *Eso es 2*, 1975, Almqvist & Wiksell Läromedel AB, Stockholm.
- Hägg, Göran, *Välfärdsåren, Svensk historia 1945-1986*, 2005, Bookwell, Finland.
- Lindqvist, Herman, *Historien om Spanien*, 1991, Bokförlaget Bra Böcker, Höganäs.
- Maldonado Rios, Rosalba, *Representation av genus i läroböcker i spanska utifrån lärares perspektiv*, 2009, Malmö Högskola, Lärarutbildningen.
- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, vigésima segunda edición, 2001.
- Skolverket, *Läroplan för de frivilliga skolformerna Lpf 94*, 1994
- Skolöverstyrelsen, *Läroplan för gymnasieskolan Lgy 70*, tredje upplagan, 1983
- Skolöverstyrelsen, *Läroplan för gymnasieskolan Lgy 65*, 1965
- Statistiska Centralbyrån (SCB), *Statistisk årsbok 1965*, 1965.

### Fuentes internet

- La página web de CivWikis, [www.civwiki.wetpaint.com](http://www.civwiki.wetpaint.com), *Cultura de España*, 2011-04-05
- La página web de Profesor@s de geografía e historia, [www.gh.profes.net](http://www.gh.profes.net), *A pie de aula*, 2011-04-15

La página web de Colegio “Sgdo. Corazón de Jesús”, [www.corazondejesusza.net](http://www.corazondejesusza.net), *Tema 16: La España democrática*, 2011-04-14

La página web de Nationalencyklopedin, [www.ne.se](http://www.ne.se), *En charterhistoria*, 2011-03-23

La página web de Skolverket, [www.skolverket.se](http://www.skolverket.se), *I enlighet med skolans värdegrund?*, 2011-04-12

La página web de Skolverket, [www.skolverket.se](http://www.skolverket.se), *Kursplan för Moderna språk steg 3*, 2011-05-23

La página web de Wikipedia, [es.wikipedia.org](http://es.wikipedia.org), *Estado del Bienestar*, 2011-05-24

La página web de Wikipedia, [es.wikipedia.org/wiki/Opus\\_dei](http://es.wikipedia.org/wiki/Opus_dei), *Opus Dei*, 2011-04-07

La página web de Wikipedia, [es.wikipedia.org](http://es.wikipedia.org), *Per Albin Hansson*, 2011-04-15

La página web de Timbro, [www.timbro.se](http://www.timbro.se), *Folkhemmet före Per Albin*, 2011-04-20

el texto puede ser como político en lo que dice el joven de la formación médica del país: “Aquí en Cuba tenemos una de las mejores formaciones médicas a nivel mundial. Aquí la educación es completamente gratis.”

## 20 · Veinte

Es el cinco de octubre, por la noche. Antonia se ha ido al baile en compañía de algunos de sus amigos.

La tarde ha sido muy animada. Como Antonia ha regresado tarde del colegio, ha tenido mucha prisa y se ha puesto muy nerviosa. De vez en cuando gritaba: «Pero, ¿dónde están mis zapatos?» o «¡Mamá, mis medias son tan feas! ¿Me prestas unas mejores, verdad?»

Por fin Antonia se ha ido. Estaba más nerviosa, pero también más bonita que nunca.

Sin embargo, la más nerviosa de la familia es la señora de Pérez. Su hija va al baile para divertirse, pero para la madre es cuestión de algo mucho más importante. Espera que su hija va a encontrar allí a algún buen chico con quien casarse. Porque eso de tener una carrera está muy bien, pero lo más impor-

*Spanska 1*

tante para una chica es casarse bien. Algún buen chico... Alguien con dinero... El hijo mayor de un hombre rico con empresa propia... Un chico mayor que va a ser jefe muy pronto, y no un empleado como el marido de la señora de Pérez. Es siempre peor y más inseguro casarse con un empleado.

Ya se figura la señora de Pérez a su hija con un marido rico, con la casa más grande del barrio, con el mejor coche y los vestidos más elegantes y más caros...

A las dos regresa Antonia. Se ha divertido mucho y está muy contenta.

—Y ¿has encontrado a alguien que te gusta?—le pregunta su madre.

—¡Ay, sí!—contesta Antonia—. Y voy a contarte algo muy extraño, mamá. Figúrate que su padre...

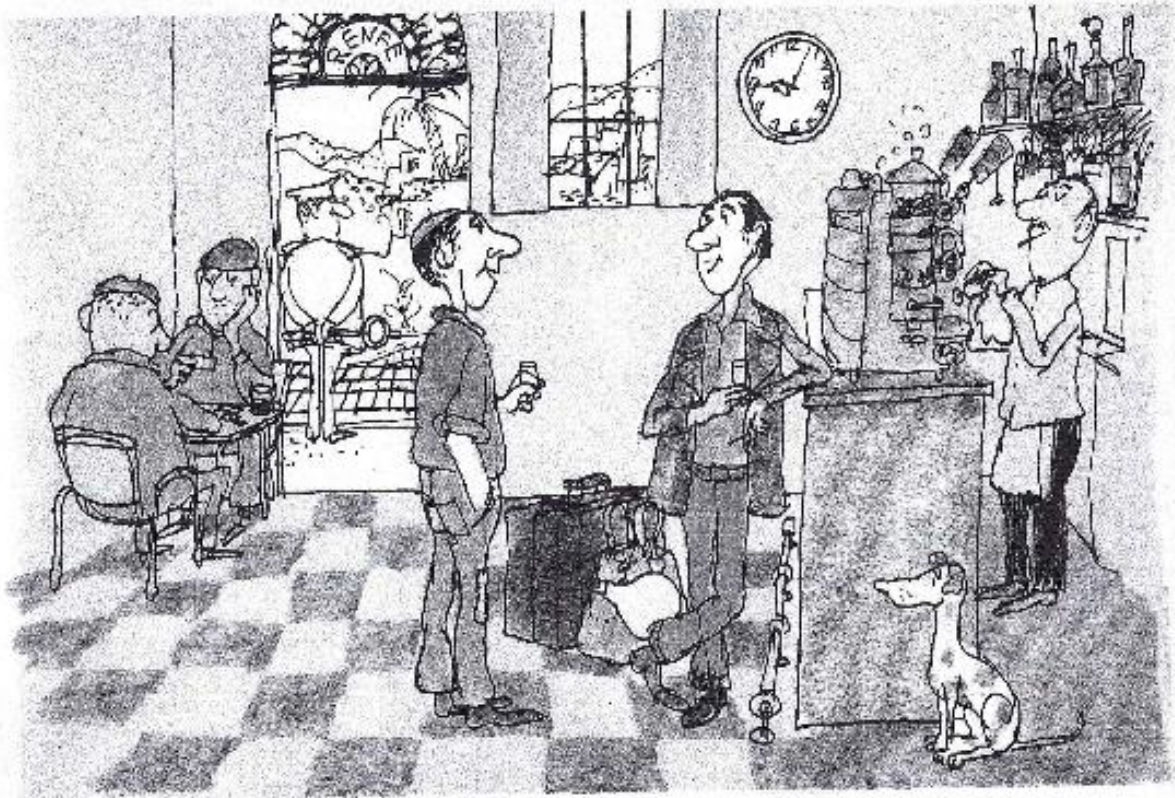
—¿Qué, hija? ¿Su padre...?

—Pues, ¡que su padre es empleado de la misma oficina que papá!

No siempre se realizan nuestros deseos.



## 27 Un campesino andaluz



Tomás López es un campesino andaluz. Tiene treinta años y es soltero. Vive en Jaén, en el interior de Andalucía. Todos los años, cuando llega el mes de abril, va al sur de Francia con unos amigos. Allí trabajan unos meses en el campo. Plantan arroz.

- Hoy es el dos de abril. Tomás está en el bar de la estación. Son las nueve de la mañana. Está esperando el tren de las nueve y media para Madrid. Su equipaje, una maleta y un bolso, está delante de la barra. Al lado de la barra hay un perro. Cerca de la puerta hay unos señores. Están jugando al dominó. En el andén está el jefe de estación.
- 15 Tomás toma una copita de jerez mientras espera a sus amigos Vicente y Luis. Mira hacia la puerta. Ve a su primo Rafael que acaba de entrar.

- Rafael ¡Hola, Tomás! ¿Adónde vas?
- 20 Tomás A Francia.
- Rafael ¿Estás contento, eh?
- Tomás Pues sí, bastante. ¿Tú tienes trabajo ahora?
- Rafael Sí, Pedro y yo trabajamos en la finca del marqués. ¿Conoces a Pedro, no?
- 25 El hijo de la señora Galindo.
- Tomás ¿A Pedro? Claro que lo conozco. ¿Y hoy vais a la finca?
- Rafael Sí, pero más tarde. Y tú, ¿este año vas solo a Francia?
- 30 Tomás No, vamos Vicente, Luis y yo.
- Rafael ¿Y José y su hermano?
- Tomás No, ellos no van. Tienen que ir a la mili.
- Rafael ¿A la mili?
- 35 Tomás Sí, y a África. Tienen que hacerla en Ceuta. Creo que van a ir en mayo. No me acuerdo de la fecha exacta. Bueno, allí vienen los otros...
- ... ¡Adiós, Rafael!
- 40 Rafael ¡Adiós, Tomás! ¡Buen viaje!



## 7 Alfredo Aldana

Alfredo Aldana tiene 13 años. Es colombiano y vive en Santa Marta con su familia: su madre y sus cinco hermanos. El padre abandonó a la familia hace dos años. Se fue a Barranquilla a vivir con una mujer joven.

Esta mañana Alfredo se ha levantado a las 7. Ha desayunado una taza de café y una rebanada de pan con aceite y azúcar. Después ha cogido, como todas las mañanas, su caja de cartón llena de paquetes de cigarrillos y ha bajado hacia el centro de la ciudad.

Los cigarrillos son americanos y se los ha proporcionado su hermano mayor que los compra de contrabando en el puerto. Alfredo los vende en el centro de Santa Marta y lo que gana se lo entrega a su madre.

En la caja de cartón, además del tabaco, lleva siempre unos sandwiches. A mediodía

generalmente se encuentra con unos amigos: Carlos que es limpiabotas y José que ayuda a llevar la cesta de la compra a las mujeres que salen del mercado.

*Carlos* Hoy he tenido mucha suerte. Un gringo me ha dado tres pesos de propina. Además esta mañana ha llovido un poco y luego ha salido el sol. Casi no me queda betún.

*José* Yo te puedo dejar un poco. Ayer compré tres latas. Me las vendió uno en el puerto.

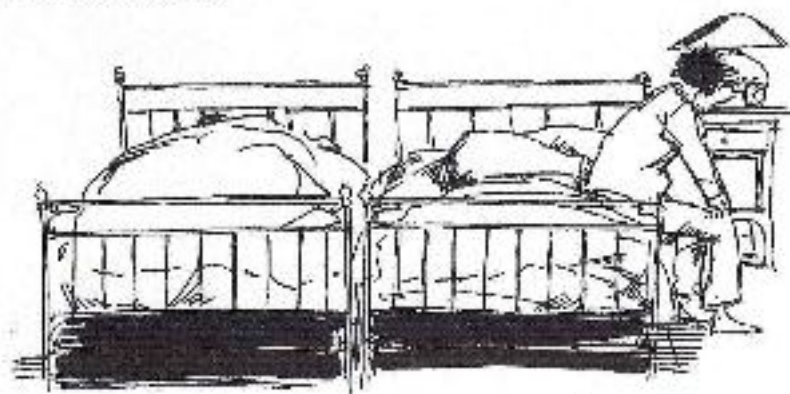
Alfredo trabaja hasta tarde. Cuando vuelve a casa le entrega el dinero a su madre, después de haber pagado el tabaco a su hermano. Hoy ha sido un buen día. Ha trabajado 10 horas y ha ganado 25 pesos. No es mucho, pero es casi el doble de lo que ganó ayer.



① Por la noche, en Bogotá, hace mucho frío. Unos gaminos, niños abandonados, duermen en la calle, muy juntos para calentarse.

# 20 ¡Jo, qué padres!

*Son las siete menos cuarto de la mañana en casa de los López y todos duermen. Hasta que ... irriing! Es el despertador. Son las siete menos diez.*



*Roberto ¿Te levantas?*

*Pilar ¿Puedo quedarme cinco minutos?*

*Roberto Bien, luego te llamo.*

*Pilar se queda en la cama.*



*Roberto se levanta y va al cuarto de Juan.*

*Roberto ¡Juan! ¡Arriba! Son casi las siete.*

*Juan Cinco minutitos ...*

*Roberto Vale, luego te llamo.*



*Manuel, el hermano mayor, ha estado enfermo y va a quedarse en casa. Roberto va al cuarto de baño. Allí se ducha, se afeita y se lava los dientes. Luego va otra vez al cuarto de Juan.*

*Roberto* ¡Juan, arríbal! ¡Son las siete y cuarto!

*Juan* ¿Las siete y cuarto ya? ¡Por qué no me has llamado antes? ¡Voy a llegar tarde al cole! ¡Por tu culpa!

*Roberto* Ya empezamos. ¡Vaya por Dios!

*Roberto va al dormitorio.*

*Roberto* Pilar, ¿no te levantas? Ya son las siete y cuarta.

*Pilar* Ahora me levanto.



*Pilar se levanta y va a la cocina. Roberto va al cuarto de los niños y saca a Chuchi, la hija pequeño, de la cama. La lleva al cuarto de baño en brazos y la baña. Luego le pone la ropa.*

*Juan* Mamé, ¿qué me pongo?

*Pilar* El jersey verde. Hace frío.

*Juan* ¿Frío? Hace sol. Además el jersey verde está roto.

*Pilar* ¿Roto? Pues el rojo. Pero lleva jersey. Hace frío.

*Juan* El rojo, no. Me está pequeño. Y no hace frío. ¿Qué me pongo?

*Pilar* Pues, no sé. Lo que quieras.

*Juan* ¡Vaya ayuda! ¡Voy a llegar tarde al cole por vuestra culpa!

*Pilar* El desayuno está en la mesa.

*Roberto y Chuchi entran en la cocina ya vestidos.*

*Pilar* ¿El traje oscuro? ¿Por qué tan elegante?

*Roberto* Tengo una cita importante. ¿A qué hora tienes la primera clase?

*Pilar* A las ocho y media.

*Roberto* Entonces hoy llevo yo a Chuchi a la guardería.

*Juan* ¡Joa! ¡Cómo quema! ¡Me habéis llamado tarde, no me habéis dicho la ropa que tengo que ponerme y ahora el café con leche quema! ¿Queréis que llegue tarde al cole? ¡Joa! ... Papá, ¿puedes ayudarme con este problema?

*Roberto* Ahora no, no tengo tiempo. Por la noche.

*Juan* ¡Joa, qué padrea!

*Roberto y*

*Pilar* ¡Joa, qué niño!

¿Te gusta leer? En la página 85 hay más información sobre los colegios españoles.

2



## A. Problema generacional

*La familia Márquez está comiendo. Los hermanos, Manuel y José, han dicho que pensaban ir a Cuenca al concierto de Miguel Ríos.*

Lorenzo ¿A Cuenca? ¿Para oír a Miguel Ríos?

5 Manuel ¿No fuiste tú el mes pasado a Barcelona a un concierto?

Lorenzo ¡Pero era Plácido Domingo! ¡Un artista!

José ¡Y en Cuenca va a cantar Miguel Ríos! Un rockero. Un cantante buenísimo.

Manuel Nosotros no nos metemos en tus cosas.

10 Dolores Claro, cuando quieres ir a un concierto vas.



*Lorenzo* ;Hombre! ;Muchas gracias! ;A mis cincuenta años mis hijos me van a dar permiso para ir a un concierto! ;Este mundo está loco!  
;Y vais a ir hasta Cuenca sólo para oír a Miguel Ríos?

*Laura* Pero si Cuenca está muy cerca.

*Lorenzo* Claro, ;comparando con Moscú!

*Manuel* ;Ya está! ;Papá todo lo politiza!

*Dolores* ;Yo también quiero ir!

*Laura* ;Tú? ;Ni hablar!

*Lorenzo* ;Lo que faltaba! ;Tú eres una mocosa!

*Dolores* Esto es una violación de los derechos del niño... bueno, de los derechos humanos.

*Manuel* Papá, ;que viene con nosotros!

*Lorenzo* En mis tiempos cuando tu madre y yo paseábamos por el Retiro...

*José* Sí, ya lo sabemos, los guardias os ponían multas. ;Y qué?

*Dolores* ¿Qué quieres que hagamos? ¿Que vivamos como vosotros hace 20 años?

*Laura* ¡Tú, calla!

*Manuel* Parece que hoy papá tiene nostalgia de aquellos tiempos. No decías lo mismo cuando las elecciones del 77. Entonces decías "La dictadura ya pasó. Ahora a votar."

*Dolores* Nosotros no dijimos "como en vuestra juventud no votasteis ahora nosotros no votamos." Absurdo, ¿no?

*Lorenzo* ¡Pero si vosotros no tenéis derecho de voto!

*Dolores* Es igual. Era un ejemplo. Libertad, sí, pero para todos.

*Lorenzo* Pero, ¿qué dice ahora esta cría?

*Manuel* Papá, que yo en las últimas elecciones ya voté...

*Laura* ¿Y dónde cenaréis?

*Manuel* Un bocata en cualquier sitio.

*Laura* Dios mío, ¿qué desorden! ¿Y a qué hora volveréis?

*Manuel* No sé, el concierto terminará hacia las 2 o las 3. Estaremos en casa a las 5 de la mañana.

*Lorenzo* Toda la noche en la carretera ... ;Estáis locos!

*Manuel* Os prometo ir despacio.

*Laura* Sí, hijo, muy prudente.

*Lorenzo* ¿Tenéis entradas? A ver si después de ir hasta Cuenca no podéis entrar.

*José* Tenemos entradas, coche, gasolina... y unos padres muy comprensivos. Todo.

*Lorenzo* (le da a Manuel un billete de cinco mil pesetas) Toma, así por lo menos cenaréis como personas.

*José* Gracias, papá.

*Laura* Y si la abuela pregunta por qué no vais a verla, ¿qué le decimos?

*Dolores* ¿A la abuela? ;La verdad! ;La abuela lo entenderá! ;La abuela es un sol!

### Una canción de Miguel Ríos

*El Laberinto*

En el Laberinto  
Que se llama Madrid  
Hay gente joven  
Que tiemblan ante el porvenir.  
Se sienten atrapados  
En medio de un ambiente hostil  
Que les reprime  
Ahogándoles de vida gris.  
Inadaptados, les llaman por ahí  
Son hijos del asfalto  
Que luchan por poder salir  
Del Gueto de Madrid.



ni... ni värken... eller  
primero första  
puntual punktlig  
al menos åtminstone  
usar att använda  
(el) resto resten  
(el) fuego eld  
brillar att skina  
(el) aire luft  
puro ren  
(la) contaminación  
förorening

## ¡Nos vamos de excursión!

Los chicos de la clase quieren salir de excursión al campo este fin de semana. Piensan que puede ser divertido salir un poco de la ciudad y estar en la naturaleza. Quedan el sábado a las 10:15 de la mañana fuera del instituto. Hace un día estupendo para ir de excursión, el cielo está despejado, y la temperatura es agradable, no hace ni frío ni calor. Todos llevan su almuerzo y algo para la barbacoa que van a hacer por la tarde.

### Fuera del instituto

Lucía: ¡Ya son las 10:10 y aún no ha llegado nadie! Como siempre soy la primera en llegar. ¡Ah! Ahí vienen Mario y Antonio. ¡Hola! Llegáis muy puntuales, chicos.

Mario: ¡Hola Lucía! ¿A qué hora has llegado?

Lucía: Llevo esperando unos diez minutos. ¿Qué tal? ¿Cómo estáis? Veo que habéis traído bastantes cosas. Ahí vienen Patricia y Carla.

Patricia: ¡Hola chavales! ¡Buenos días!

Carla: ¡Buenos días a todos! ¿Alguien ha traído una radio para poner un poco de música?

Mario: Yo no, pero creo que Kajsa va a traer una radio, al menos eso dijo.

Antonio: Sí, ella tiene una radio grande que vamos a poder usar esta tarde en la barbacoa.

A las 10:20 llegan los otros con el resto de cosas para la excursión. Kajsa y las chicas son las responsables de las actividades de la tarde y los chicos van a hacer el fuego para la barbacoa y preparar la comida.

### En el campo

Xavi: Qué bien se está aquí. El sol brilla y el aire es puro. ¡Qué diferencia con la ciudad! Allí todo es contaminación, coches, todo gris, grandes edificios. Aquí se está genial. Me gustaría tener una casa en el campo para pasar los fines de semana y las vacaciones allí.





Pedro: Mis abuelos tienen una casa en un pueblo pequeño, cerca de Toledo, y a veces va toda mi familia a su casa para pasar unos días juntos. Es bueno salir de la ciudad y de las rutinas por unos días. Así tienes tiempo para estar sólo con tu familia. Kajsa, ¿qué vamos a hacer ahora? Estar aquí sin hacer nada es un poco aburrido. ¿Has preparado algún juego? 5

Kajsa: Claro que sí. He escrito un programa con diferentes actividades para la tarde. Vamos a empezar con un partido de fútbol mixto. Primero tenemos que hacer dos equipos, de chicos y chicas juntos. 10

Carla: ¡Vale! Buena idea. Me gusta jugar al fútbol y el día está precioso. Hace mucho que no juego al fútbol fuera de la escuela. ¡Antonio, ven aquí! Vamos a hacer los equipos.

Antonio: ¡Qué guay! Pero, ¿cuánto tiempo vamos a jugar? Yo no me he traído las zapatillas de deporte, y si juego mucho con estos zapatos me van a doler los pies. 15

Kajsa: No te preocupes, vamos a jugar dos partes de quince minutos, en total media hora.

Antonio: Vale, entonces no hay problema. 20

(el) juego lek/spel  
 (el) partido match  
 mixto (här) blandad  
 (el) equipo lag  
 ¿cuánto tiempo?  
 hur länge?

**María:** Yo no sé si puedo jugar, nunca he jugado al fútbol. Yo prefiero jugar al baloncesto o al balonmano. Pero de todos modos creo que va a ser divertido.

**Pedro:** Pues claro que puedes jugar, aquí no hay ningún profesional. ¡Venga, vamos todos!

### Después del partido

**Mario:** ¡Qué cansado estoy! El partido ha sido divertido pero ahora tengo bastante sed. ¿Has traído algo para beber, Antonio?

**Antonio:** Sí, pasé por la tienda esta mañana y compré dos botellas grandes de agua. Puedes coger una botella de mi mochila.

**Mario:** Sí, pero... no veo tu mochila, ¿dónde está?

**Antonio:** Ahí, detrás de esa piedra grande, a la izquierda del árbol.

**Mario:** Ah, ya la veo, gracias.

de todos modos  
hur som helst  
[a] botella flaska  
[a] piedra sten  
[e] árbol träd



## 35 Es mi hijo

Hacia sólo unos minutos que habían abierto las puertas de la oficina central de Punta Arenas y el local estaba lleno de gente.

Yo tenía que comprar unas estampillas, pero había demasiada gente haciendo cola y decidí salir.

Cuando iba a abrir la puerta una mujer de pequeña estatura, de aspecto indio y pobremente vestida, me detuvo:

10 – Perdón, señor, ¿me podría usted ayudar a escribir una dirección? Es que no sé escribir.

– No faltaba más. Venga, le contesté.

Nos fuimos hacia un rincón del local donde había menos gente. La mujer me miraba con respeto, casi con miedo, y me sentí avergonzado.

20 – ¿Qué quiere que escriba? le pregunté.

Me dio un paquete bastante grande que debía de contener ropa. Yo le ayudé a escribir la dirección y al remite y luego le ayudé a rellenar el

30 formulario que debía acompañar el paquete. Yo no tenía mucha prisa y escribí las letras grandes y claras. Cuando vi la dirección me di cuenta de lo que había escrito y me estremecí. El paquete iba a Santiago, al Estadio Nacional de Santiago.

40 – ¿Quién es? le pregunté señalando al destinatario que yo había escrito en el paquete.

– Mi hijo, contestó, bajando la vista.

Le devolví el paquete y salí del local. El sol de la calle me bañó el cuerpo y – como había ocurrido tantas veces después del asesinato de Allende – volví a sentir vergüenza.



⑩ Después del golpe militar del 11 de septiembre de 1973 muchos chilenos fueron encarcelados en el Estadio Nacional, en Santiago de Chile.

⑪ El cantante chileno Víctor Jara fue asesinado, a los 27 años de edad, por los militares chilenos, tres días después del golpe militar.

**Amanda**

Te recuerdo, Amanda, la calle mojada, corriendo a la fábrica donde trabajaba Manuel.	Y tú caminando lo iluminas todo. Los cinco minutos te hacen florecer.
La sonrisa ancha, la lluvia en el pelo, no importaba nada. Ibas a encontrarte con él.	Te recuerdo . . .
Son cinco minutos. La vida es eterna en cinco minutos. Suena la sirena. De vuelta al trabajo.	Que partió a la sierra, que nunca hizo daño, que partió a la sierra. Y en cinco minutos quedó destrozado.
	Suena la sirena. De vuelta al trabajo Muchos no volvieron. Tampoco Manuel.

*Victor Jara*

Eso es 2

# Romantisk flicka lever för kläder

• Frågan är om inte Spanska 1 av Gorosch-Harling-de Bejrano tar priset när det gäller könsrollsfördomar i läroböcker. Åtminstone överträffar den de exempel vi hittat till sidan om könsroller för en tid sedan. **Anne-Marie Bäckström** i vår skolpanel tipsade oss om boken, och så här har hon sammanfattat några av kapitlen:

Familjen Pérez i Madrid består av mamma, pappa, Antonia och Pedro.

Pedro är intresserad av bilar och musik. Han spelar med i en orkester. Pedro säger att Antonia och hennes väninnor bara pratar om kläder och att den ena dagen lägger de upp kläderna och nästa lägger de ned dem igen. Eller också köper de nya förstås. När de inte lägger upp och lägger ner kläder tittar de i modetidningar.

## Möblerna är vita

Antonia är en romantisk flicka. Hon är inte intresserad av bilar. I Antonias rum är möblerna vita. På bordet finns många romantiska romaner, en "Blanco y Negro" (en veckotidning) och också flera modetidningar. Antonia föredrar våren. Det är en romantisk årstid.

Ur kapitel 7:

Antonia: Jag har åtta dagar på

mig att göra i ordning en klänning till balen. Mamma, du måste hjälpa mig.

Mamman: Varför? Har du inte vackra klänningar redan?

Antonia: Men mamma, de är gamla och det är en mycket elegant bal.

Mamman: Men du har en blå klänning som är mycket fin.

Antonia: Men mamma! Vet du inte att grönt är modefärgen!

Mamman: Sextonåriga flickor är omöjliga!

Ur kapitel 20:

Antonia går på balen för att roa sig. Men för hennes mamma är det fråga om något mycket viktigare. Hon hoppas att hennes dotter ska träffa någon bra pojke som hon kan gifta sig med. För även om det där med att göra karriär är bra, så är det viktigaste för en flicka att gifta sig bra. Någon bra pojke... Äldste sonen till en rik man med eget företag... Den äldste pojken som mycket snart ska bli chef, och inte anställd som fru Pérez man. Det är alltid sämre och osäkrare att gifta sig med en anställd... Fru Pérez föreställer sig redan sin dotter med det största huset, där bästa bilen och de elegantaste och dyraste kläderna.

\*

Denna bok har godkänts av läroboksnämnden, den instans som ska granska läroböckerna och se till att de inte innehåller något olämpligt som strider mot läroplanens anda. Det är nämligen så att kan man som läroboksförfattare bara motivera att "så är det i det land jag beskriver", så kan man inte göra något åt alla de könsrollsvärderingar som florerar.

— Man kan ju inte förfälska verkligheten, säger sekreteraren i läroboksnämnden Bertil Börjesson.

I läroplanen står det att skolan ska verka för jämställdhet mellan könen.

Red